

马来西亚翻译与创作协会出版

# 绵延

大马译创会会员文集（中文二）

庄华兴◎主编

# 绵 延

大马译创会会员文集（中文二）

主编 ○ 庄华兴

马来西亚翻译与创作协会出版

## 绵延：大马译创会会员文集（中文二）

---

主 编 / 庄华兴  
出 版 / 马来西亚翻译与创作协会

Postal Address:

Persatuan Penterjemahan Dan Penulisan Kreatif  
Malaysia (PERSPEKTIF)

21 Jalan Bukit Mewah 54,

Taman Bukit Mewah,

43000 Kajang,

Selangor, Malaysia.

电话: 603-87345941

电邮: cfhing@gmail.com

封面设计 / 欧阳美玲

排 版 / 上扬电脑排版中心

印 刷 / 益新印务有限公司

初 版 / 2006年3月

售 价 / 马币30元 新币13.50元

ISBN 983-99354-2-9

© 版权所有 翻印必究

国家图书馆

Perpustakaan Negara Malaysia

出版品编目资料

Cataloguing-in-Publication Data

[Mianyan : DaMa yi chuang hui hui yuan wen ji (zhongwen er)]

绵延：大马译创会会员文集（中文二）主编庄华兴

ISBN 983-99354-2-9

1. Malaysian literature (Chinese). 2. Chinese literature—Malaysia.

3. Persatuan Penterjemahan dan Penulisan Kreatif Malaysia—History.

I. Chong, Fah Hing, 1962—

895, 1

## 序

杨贵谊（本会顾问）

我会于1998年出版了第一部华文会员文集——《端倪》，受到会内外关心人士的好评。过后便着手筹集马来文版文集，并于2003年以PUTIK（《新蕾》）为书名，正式推出，两者相隔五年。记得我在第一部集子的献词里说过：文集的出版只是一个起步，假如反应良好，接下来还有第二、第三，甚至更多的集子陆续推出。从《新蕾》和《绵延》的出版，说明我们不仅初步落实了上述的愿望，而且还跨越了目前国内一般文艺团体的单一语文出版局限。

关于文集的出版计划，会里虽然没有明确的规定，但原则上大家都同意将以华马交替的不定期方式处理，继续推行这个意义重大的文字耕耘抱负，为多元民族社会做点贡献。

《绵延》是落实上述那个共同愿望的实际表现。但这次的时间缩短了，如果以马来文版的出版时间算起，前后相隔只有两年。此书由秘书庄华兴任主编，在短期内能够取得这种出版成绩，效率之高，应该获得大家赞扬。

现在《绵延》已经出版了，紧接下来的是轮到马来文版二集的工作。请大家记住要做好供稿的准备，共同来垦殖咱们这块新辟的园圃，使其能够长出丰茂的新苗。如此一本接着一本，长期的维持下去，收成是可以预见的，但相应的，编辑工作也会因此而加重。故此我吁请会里的其他组员，尽量与编辑配合，分担他的工作负荷，让他保留一点精力作为备用。俗语说：留得青山在，不怕没柴烧。如果我们希望这个出版工作搞得好，能够长期稳健的维持下去，大家就必需积极的从各方面来分担编辑的责任。

出版工作，尤其是杂志，或类似咱们这个集体式的会员文集，除了要面对技术和经费问题外，稿件来源更不可忽略。稿件多寡，是维持出版寿命和内容水平的重要因素；稿件越多，内容自然就愈充实。反观目前已出版的这两部华文集子，每集容纳50多篇包括各种体裁的作品，还算不错。作者方面，对比之下，有些在第一集里见到的名字，第二集里就不见踪影，但这是正常的现象。可喜的是，旧人暂时退隐，新人积极冒尖，或者套句马来谚语：Patah tumbuh, hilang berganti（催折复生，绵延赓续）。新旧作者无法长期坚持旺盛的创作精力，是咱们这个出版计划的最大障碍。

在第二集的作者群里，有五个新人加入我们的写作阵营。说明集子的出版，已渐渐吸引会员们的兴趣和关注，这是可喜的现象。

最令我们鼓舞的是，前两部文集出版后，反应良好。尤其是马来文版《新蕾》出版时，获得国家语文局的大力支持。而且新书发布会是由我会与语文局联合主办，前语文局总监阿兹斯·德拉曼亲自出席，与我会会长吴恒灿共同主持发布会仪式，而且还安排了国家文学奖得主，穆罕默德·哈兹·沙烈教授为新书主持评述工作，在华马文化交流史上，是一件史无前例的盛事。哈兹·沙烈教授对《新蕾》的评价非常高。我有出席那次发布会，我最欣赏他讲的其中一句话，大意是：这部集子说明了华人已掌握马来语文创作的水平。当天出席发布会的来宾非常踊跃，大部分是来自国民教育源流的中小学马来老师，相信那句话对他们是具有很大的启发作用。咱们译创会会员应该藉此嘉奖而加倍努力，不断提高个人的创作水平。

我会积极推动出版工作，最大的目的是希望通过这座桥梁来促进民族文化交流；其次是要为会员们提供写作园地，让大家有机会发表各种体裁的文学创作和研究心得，因此希望各会员别错过此机会。至今还没有加入这项工作的会员，能够珍惜这块园地，多多发挥自己的写作才华。此外也希望那些具有双语基础，对促进文化交流工作感兴趣、又擅长写作的文友，踊跃加入本会，一起来培育这个跨越两种语文领域的文艺天地，共同来发扬对国家和民族具有重大意义的文化事业。

# 目录

## i 杨贵谊先生序

### 翻译马华：回顾与前瞻

- 1 杨贵谊 / 大马译创会在马中语言、文学及文化交流  
中所扮演的角色
- 14 庄华兴 / 马译华文文学：文化主体认知的解读
- 37 林尊文 / 《水浒传》—反映忠义的历史见证
- 41 朱培兴 / 我译《家》
- 45 苏庆华 / 译事絮谈
- 巫运才 / 译论四题：
- 52 之一：译介与文化交流
- 58 之二：马华文学的译介问题
- 64 之三：应多鼓励翻译马华文学作品
- 67 之四：由翻译〈围乡〉想起

### 文化情怀

- 74 杨贵谊 / 叶迎章文集—《沸腾世纪》读后感
- 82 年红 / 促进亚细安华文儿童文学的共荣
- 88 吴岸 / 方修的诗与马华文学史
- 103 庄华兴 / 华马文化：跨越互动或渐行渐远？
- 110 严文灿译 / 马来语在中国的发展及中国学术界

## 对马来文研究的影响

- 139 祝家丰 / 华裔作家参与马来文学创作概述  
147 陈慧珊 / 新加坡华侨中学马来语文课程  
155 周芳萍 / 谈国家文学

## 左手文札：小说篇

### 年红 / 微型小说六则：

- 166 之一：橙黄的太阳  
173 之二：大伞·小伞  
175 之三：初恋  
177 之四：鬼  
179 之五：会乱走的死猫  
180 之六：公主和番  
182 巫运才译 / 湖畔的少女

## 左手文札：杂文/随笔篇

- 189 杨贵谊 / 艰苦中得来的乐趣—我的词典编纂生涯  
吴恒灿 / 东方漫谈六则：  
208 之一：点滴汇成江河  
210 之二：传神的广告  
212 之三：电检局五十大寿  
214 之四：天下事无不可为：简介马来西亚朱熹学术研  
究会  
216 之五：亲和大自然的婚礼

- 219 之六：大都会的三个异象  
年红 / 文化交流随笔二题：
- 222 之一：拜动物为师
- 226 之二：建立起文化的桥梁——侧记“第三届各民族  
作家研讨会”
- 229 林尊文 / 振衣千仞岗，濯足万里流：记健康自在断  
食营
- 232 庄华兴 / 穿越气候  
巫运才 / 散文三则：
- 237 之一：为孩子取名
- 241 之二：星期天
- 244 之三：父亲的眼睛  
林玉蓉 / 两岸“三地”游记三则：
- 247 之一：北方人的聚集地——山东村
- 252 之二：在向阳食屯听京剧
- 257 之三：返回时光隧道——八里的“十三行博物馆”

## 左手文札：诗歌篇

- 吴岸 / 诗歌五首：
- 262 悼乌斯曼·阿旺
- 264 西岸消息
- 266 巴格达二首
- 268 犀鸟颂
- 269 NGAJAT：致伊班友人西蒙并祝贺达雅节  
庄华兴 / 诗歌五首：

- 271 木槿花
- 272 脊背依然的痛
- 275 夜里哪咤
- 277 看业晟涂鸦的忧虑
- 279 周末与小晟之育儿所

## 致敬

- 281 杨贵谊 / 《聊斋》译者：薛老的机缘与回报
- 287 杨贵谊 / 跨时代的友谊：悼念乌斯曼·阿旺
- 296 年红 / 印象中的乌斯曼·布爹
- 300 庄华兴 / 记忆与风范：记乌斯曼·阿旺
- 305 刘淑娟 / 纪念陈育青老师（附遗诗一首）

## 附录

- 314 大马译创会丛书暨与其他机构合作出版之书目
- 321 大马译创会大事系年（1982—2005）
- 331 作者/译者简历
- 343 编后话

# 大马译创会在马中语言、文学及文化交流中所扮演的角色

杨贵谊

## 1. 前言

本文所包含的主要内容，除了概述和语言、文学与文化有关的各种问题外，也兼谈大马译创会自成立以来，在国内外所展开的各种交流活动和双向文学翻译工作的一般情况。

从我会过去在各种领域中所展开的各项活动中，可以看出，它们大部分都是与马来西亚国家语文局（简称“国家语文局”或“语文局”）互相配合进行的。其中当然也有一部分是和其他团体组织共同进行。

对于文化交流工作，大马译创会向来都是采取积极的态度。尤其是近年来，在马中友好关系取得正常化之后，两国的语言、文学与文化交流工作显得特别蓬勃，这无形中也加重了大马译创会在这方面所肩负的任务。

由于在运动中表现积极，大马译创会在一般社会里特别引人注目。可以说，凡是有文化交流意义的场合，几乎都有大马译创会的成员参与；许多与翻译有关的新

闻报道，几乎也脱离不了大马译创会成员的身影。因此曾经有人对我会的存在感到惊讶和疑惑。他们说，根据他们所了解，在马来西亚的华社当中，比我会的历史更悠久和组织更庞大、更完善的文学或文化团体有的是，为什么这些年来，在多元民族的语言、文学与文化交流活动中，似乎只有大马译创会的成员比较积极参与？

这个疑问具有一定的含义，准确的答案我想还是留给在座诸位去分解。作为大马译创会的顾问，我只能根据这些年来会员们在这方面的表现及其所取得的成果，忠实地作个简单的报告，供诸位参考。

大马译创会是个纯文化的民间团体组织。它的工作范围，包括各民族或族群的语言、文学和文化等问题。它在1983年开始筹组，注册申请迟至1986年才获得当局批准，正式成立。至今它只有18年历史。比起马中友好建交的历史少了整整12年。

问题是在它的注册申请还没有获得有关部门正式批准之前，我会的会员已经先走一步，在国内积极展开双程文学（即马华或华马文学）翻译工作，尤其是积极的参与国家语文局文学组属下的“各民族文学翻译咨询委员会”这个组织。该组织首任主席是国家文学奖得主之一的乌士曼·阿旺（已故）。自从他由语文局退休后，便由现任语文局出版组主任，安华·立端接替。有关组织今已扩大为“各民族作家理事会”，由语文局总监亲自

领导工作。

谈到马中建交事宜，名义上是始于1974年。但众所周知，在两国建交后的一段相当长的时间内，由于双方在某些政治问题上还存有一些意识形态上的矛盾，致使两国的关系一直处在不正常的状态中。在此情况下，即使是两国的民间文化交流活动都无法展开。

事情发展到1989年，正常文化活动仍然处在受限制的状态中。可是两国民间对互相往来的愿望和要求却不断的增长。有鉴于此，国家语文局便起来推动，率先发起组织中华人民共和国友好文化访问团。访问地点包括广州、杭州、上海及北京等地。团员共有9人，其中包括两名大马译创会会员，他们是吴天才和吴恒灿。这是大马国家语文局首次派往中国的文化亲善访问团，对今天两国文化交流的进一步发展，具有重大的意义和作用。

事过两年，即1991，两国的邦交正常化关系全面恢复时，国家语文局再次派出9人友好文化访问团，访问北京、山西、太原及陕西、西安等地。大马译创会有幸又有两名会员再次受邀参与其事，他们是吴恒灿和杨贵谊。过后国家语文局继续派团到中国访问，不过规模比起前两次来得小。

每次访问过后，中国文化界都做了相应的回报，分别派出几次访问团，到我国进行类似的访问工作。随着

这项互访，两国的文化交流活动便步入一个新纪元。与此相关的是，在每次中国访问团到访期间，作为东道主的一份子，大马译创会除了参与接待工作，也积极的与对方进行交流。

经过上述两次互相访问后，以大马译创会在这方面所扮演的角色，加上原本在国内所负起的促进各民族文化交流工作，其任务就显得更加繁重了。

大马译创会是如此积极参与并认真推动国内外，包括马中在内的文化交流工作。久而久之，在一般社会中，其声誉与形象必然显得特别突出。

以下是有关大马译创会从创会到现在，在各种领域中所扮演的角色：

## 2. 具体的工作

我还记得，国家语文局代表团第二次访问中国时，首站是北京，第二个访问点是山西、太原，最后是陕西、西安。在太原时，东道主特地安排我们参加一项与马来文学翻译有关的《莎丽娜》和《瓶中的红玫瑰》首发礼仪式。前者是马来西亚国家文学奖得主A. Samad Said的著作，由中国译者郁郁翻译。如果我没有搞错的话，那是至今在中国翻译的第一部马来长篇小说。后者是由大马译创会部分会员翻译成华文的一部马来短篇小说选。

两部书都是交由山西省北岳文艺出版社负责出版事宜。

另外，在教育机构方面，为了与中国研究马来语和印度尼西亚语的学者和学生进行交流，在北京时，代表团访问过北京两所著名大学，即北京大学（北大）和北京外国语大学（北外，那时称为北京外国语学院）。经过该次访问后，双方便继续展开进一步的教学与研究的交流工作。

比如在北外，经国家语文局代表团访问后，双方便在各方面积极的展开合作，在短时间内，仅仅在北外的校园里，就曾经举办过几次与马来语文有关的国际会议或活动节目。其中包括：

1996年举办的：北京国际马来语文研讨会；

1997年在北外校园内成立马来语研究中心，时任教育部长的拿督斯里纳吉亲自出席，与北外校长王福祥共同主持开幕仪式；

2000年举办的：马中文学与思想比较研讨会。

2004年，也即本次举办的马中友好建交30周年庆典及马中友好研讨会。马来西亚现任首相，阿都拉·巴达威率领多位内阁成员前往参加，并亲自主持大会开幕仪式，为马中外交及语言文化交流的发展带来了喜讯，意义重大。中国方面，北外扮演了重要角色。

另方面，1991年代表团访问北大时，与该大学印尼

语专业教研室的师生们进行了友好接触，事后在马来语文方面，也为双方带来了一定的成果。比如：

在1994—1995年间，该教研室前主任梁立基教授，受马来西亚国民大学（马国大）聘为客座教授，到该大学进行学术研究及讲学，最后写了一部《辉煌的历史篇章：15世纪马六甲王国与明代的交往》的马来文巨著。该书后来交由马国大出版部，于1996年正式出版。首发式由马国大安排，于北外马来语中心成立庆典仪式过后，另假座落于北大附近的一家酒店隆重举行。大马译创会部分成员也受邀参与此盛事。

此外，北大印尼语专业的另一位教学人员，孔远志教授，也于1999—2000年间，受马来亚大学东亚系邀请，在该大学讲授中马交流史。孔教授在马期间，还以马来文著述《郑和航海与马来亚》。该书也是交由马国大出版，过后在北京举办首发仪式。

以上各项，都是在语文局文化代表团第二次访问中国后所带来的成果。

另外还有一件事是发生在代表团准备回国的前夕，正当我们忙着收拾行李的时刻，有位素昧平生的人突然到我住的房间来，他就是薛两鸿老先生。见面时，薛老谦和地自我介绍说他是北京国际广播电台的前广播员。他来会我的目的是要交给我一扎由他翻译的中国古典文

学作品—《聊斋》。他说希望我能帮助他在马来西亚找一家出版社，给他安排出版。

在那紧逼的时刻，我立即请住在隔壁房的吴恒灿过来商量。过后我们认为那是一部宝贵的翻译作品，应该推介给国家语文局做优先考虑。假如能够成功，那可视为是该次访问团交流结果的一大收获。薛老听了非常高兴，于是把那扎材料交给我们。

过后通过恒灿与语文局有关部门洽商，终于成全了薛老的心愿。后来语文局将薛老翻译的大约整百篇作品，选出51篇，以《聊斋异志选》（Pilihan Cerita Aneh dari Balai Pustaka LIAO ZAI）为书名，于1994年正式出版。这是大马译创会的随团成员为国家语文局在马中文化交流上做的一件极有意义的事。

### 3. 随着交流发展的教与学

经过互相访问及双方共同举办的各项研讨会后，在教学方面，这些年来，两国对马来语文教学人员互相交换的工作也取得一定的进展。比如：

教学人员方面，在1996年间，国家语文局除了连续派出几位专业人士，到北外和北京国际广播电台，协助马来语教学与广播工作外，个人方面，本人也受邀到北外亚非语系马来语专业担任常期客座教授，教导马来语